Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie ci to jako znak na twojej ręce\* i jako pamiątka między twoimi oczami, po to, by Prawo JAHWE było w twoich ustach, gdyż mocną ręką wyprowadził cię JAHWE z Egiptu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wspomnienie będzie ci znakiem na twojej ręce i pamiątką na środku czoła, po to, by Prawo JAHWE było w twoich ustach, ponieważ mocną ręką wyprowadził cię JAHWE z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To będzie jako znak na twojej ręce i jako pamiątka przed twoimi oczyma, aby prawo JAHWE było na twoich ustach. JAHWE bowiem potężną ręką wyprowadził cię z Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz to miał za znak na ręce twojej, i na pamiętne przed oczyma twemi, aby Zakon Pański był w uściech twoich, ponieważ ręką możną wywiódł cię Pan z Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie jako znak na ręce twojej i jako pamiątka przed oczyma twemi i aby zakon PANSKI był zawsze w uściech twoich, bo ręką mocną wyprowadził cię JAHWE z Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie to dla ciebie znakiem na ręce i przypomnieniem między oczami, aby prawo Pana było na twoich ustach, bo ręką potężną wywiódł cię Pan z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie ci to jako znak na ręce twojej i jako pamiątka między oczyma twoimi, aby zakon Pański był w ustach twoich, gdyż ręką przemożną wyprowadził cię Pan z Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz to miał na ręce jako znak i między oczami jako pamiątkę, aby Prawo JAHWE było w twoich ustach, gdyż mocną ręką JAHWE wyprowadził cię z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stanie się to dla ciebie znakiem na twojej ręce i świadectwem pamięci pomiędzy twoimi oczami, aby prawo JAHWE było na twoich ustach. JAHWE bowiem okazał swoją moc i wyprowadził cię z Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To ma być dla ciebie [jakby] znakiem na ręce i pamiątką na twoim czole, aby Prawo Jahwe było na twoich ustach. Przemożną bowiem ręką wywiódł cię Jahwe z Egiptu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Te słowa] będą dla ciebie znakiem na twojej ręce i przypomnieniem pomiędzy twoimi oczami, aby Tora Boga była na twoich ustach, bo Bóg wyprowadził cię z Egiptu, okazując potężną moc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде тобі знаком на твоїй руці і пригадкою перед твоїми очима, щоб господній закон був в твоїх устах. Бо сильною рукою вивів тебе Господь з Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech ci to będzie znakiem na twojej ręce i pamiątką między twoimi oczami aby nauka WIEKUISTEGO była w twych ustach; gdyż to WIEKUISTY wyprowadził cię przemożną ręką z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie to dla ciebie stanowić znak na twej ręce oraz upamiętnienie między twymi oczami, żeby prawo JAHWE było w twoich ustach; gdyż JAHWE silną ręką wyprowadził cię z Egiptu. |

1. 1) Wg PS: na twoich rękach i stosownie rozpoczyna wers: וְהָיּו , pod. w w. 16. [↑](#footnote-ref-2)